

生态翻译学视角下宗教类文本翻译实践中语言的求同与存异探究

张双辰

青岛科技大学 266061

摘要：语言学界已对英汉语言差异展开深入研究。2008 年胡庚申提出的生态翻译学，实现了翻译学与生态学的交叉融合，丰富了翻译学科内涵。本文立足生态翻译学视角，结合英汉语言差异，探讨宗教类文本在翻译实践中的求同与存异。

关键词：生态翻译学；宗教文本；英汉差异；翻译实践

1. 引言

在全球性生态思潮的影响下，特别是在 20 世纪 60 年代后，生态文明转型和环境保护运动推动了生态学思想向人文社科领域渗透；再加上中国古代生态智慧中儒家和道家思想的“天人合一”、“中庸之道”等哲学基础，胡庚申教授正式提出了“生态翻译学”这一概念。由于“生态翻译学”至少涉及到了“生态学”（Ecology）和“翻译学”（Translatology），因此，它又是一项具有跨学科性质的交叉研究（胡庚申，2008：11）。就其基本内涵而言，生态翻译学，以生态学为视角，对翻译的本质、过程、标准、原则和方法进行重新解读。它融合了生态学的整体观和翻译学的理论体系，创造了诸如“翻译生态环境”、“选择适应”、“生态人”等概念。该理论将翻译活动视为一个由译者、原文、译文、读者和文化环境等要素构成的复杂生态系统，并着重强调系统内各要素间的动态互动及整体平衡。故下文主要就英汉语言在佛道经典翻译中的“求同”与“存异”两方面进行探讨。

2. 求同

2.1 求同的原因

东西方的分别由来已久，二者在政治制度、经济制度和观念上千百年来所形成的独具特色的不同点导致了二者之间的差异。

综合生态翻译学所产生的生态学基础，在西方这种生态学基础是绿色发展，其中不乏物竞天择，优胜劣汰的思想。在东方，生态平衡的基础更多体现在哲学的层面，如《道德经》中的长短、高低、阴阳等辩证思想，万物相生相克，你中有我、我中有你，和谐共生。以上所言，皆为求同。有同就会有异。但对于两种语言之间的“异”则更需要“生态人”在整个翻译生态系统中谨小慎微，以盼二者“美美与共”。

在翻译实践的视角下，“生态人”指的是在翻译

活动中具有生态意识和生态责任的译者主体。这一概念将译者从传统的“语言转换者”提升为“生态协调者”，强调其在跨文化交际中的能动作用和伦理担当，并提出译者在整体翻译活动中应承担以下责任：既要关注文本的语言生态移植、文化生态移植和交际生态移植，还要协调各方关系，践行生态理性，保持生态平衡，维护生态和谐（胡庚申，2025：4）。恰如生态环境中的品类之盛，“生态人”在执行翻译实践活动中要让各个部分活起来，原文和译文构成和谐统一又各具特色的翻译生态系统。

3. 求同的策略

3.1 形合与意合之翻译

针对形合与意合这一英汉语言差异，生态人需发挥主观能动性，主动探索，充分把握原文的行文结构，弄清原文语句间的逻辑关系，整理贯穿全文的思想脉络，深刻理解原文的内涵。

傅雷在其著作《翻译经验点滴》中就提出“想译一部喜欢的作品要读到四遍五遍，才能把情节、故事，记得烂熟，分析透彻，人物历历在目，隐藏在字里行间的微言大义才能慢慢琢磨出来。”同时在翻译中，要符合译入语的表达习惯。如在英语到汉语的翻译实践中，要使译文的表达让汉语读者读起来不陌生，做到汉语表达的行云流水。反之在汉语到英语的翻译实践中，要符合英语的行文习惯，将汉语文本中隐藏的逻辑关系在英语文本中通过恰当的连接词展示出来，做到内在隐藏逻辑在译入语文本的显化，进而更好传达原文的所指意义，做到从原语到译入语的动态的平衡与能量转化，实现语言生态的和谐统一。

在爱德华·孔兹的《般若波罗蜜多心经》的英译本中，将“色不异空，空不异色；色即是空，空即是色。受想行识，亦复如是。”译为“Form is not different from emptiness; emptiness is not different from form. Form

is emptiness, emptiness is form. The same holds true for feeling, perception, formation, and consciousness.”可见汉语佛道宗教文本重意合，以语义串联语句；英语译文重形合，需用语法与连接词显化逻辑。这种转换是译者适应译入语生态、实现宗教文本翻译平衡的重要体现。

3.2 具体与抽象之翻译

生态人在语言的生态环境下，要深究语言的肌理纹路，弄清楚语言的所表之意，将“所表之意”的抽象尽可能做到在译入语中的具象实现。亦或，将原语中的抽象译为目标语中的抽象，实现虽触摸不到，但了然于胸的认知对等。

例如道教追求的“丹”这一概念，在专业的宗教领域，其对应的单词是“alchemy”。那我们不妨来深究一下alchemy这个词的含义。通过查阅词典可知，alchemy一词有“点金术”的意思，乍一看，“点金术”与“丹”这一概念并不匹配。我们可以先从“丹”这一概念的定义来看。在道教中，丹分为内丹和外丹，是道教修炼中的两种方式，内丹修炼以人体为“炉鼎”，通过修炼精、气、神，最终凝结成丹；与之相对，外丹则采用铅、汞等矿物药物，在炉鼎中炼制丹药，服食以求长生成仙。外丹是实物，捉摸得到。内丹则抽象，难以捉摸。在《炁体源流》一书中的崔公入药镜这一篇里面写道：“水真水，火真火，水火交，永不老。”其注解为“水居北方，在卦为坎，在身为肾。火居南方，在卦为离，在身为心。水中藏火，火中藏水。人心中一点真液，乃真水也。肾中一点真阳，乃真火也。水火分子上下，何由而交之？必假戊己真土擒制逼迫，得其真火上升，真水下降，同归土釜。水火既济，结成金丹，一炁纯阳，与天寿齐。故曰水火交，永不老也。”由此可见，内丹更像是一种脱胎换骨的超脱，难以名状。

看完关于内丹和外丹的定义，我们再回过头来去探讨炼金术这一概念。从表层含义来看，炼金术仅仅是指尝试通过各种化学和物理方法将一种物质转化为另一种物质，特别是将贱金属转化为黄金。但其仍有深层次的含义。对于宇宙的认知，炼金术士们发展了一套复杂的宇宙模型，认为物质世界是由各种元素和原理构成的，这些元素和原理之间存在着复杂的相互作用。他们试图通过实验和观察来揭示这些相互作用的规律。并且许多炼金术士认为，炼金术不仅仅是物

质上的操作，更是一种精神上的修炼。他们相信，通过炼金术的实践，可以净化灵魂，达到精神上的升华，最终实现与宇宙的合一。综合上文对丹道与炼金术深层次的探讨，我们可以看到丹译为alchemy的原因就在于其内含的抽象意义在一定程度上是对应的。所以生态人要做到在语言生态环境中做到内部桥梁上的搭建，实现语言上的生态和谐。

3.3 动态与静态之翻译

生态人要深刻认知原语和目标语的语言表达习惯。不能只局限于原文的句法表达，要在译文中在不脱离其原意的基础上，调整句子结构，化动为静，使译文让更多的目标语读者接受。如《道德经》第十六章中的“致虚极，守静笃；万物并作，吾以观复”一句在理雅各的翻译版本中为“The state of vacancy should be brought to the utmost degree, and that of stillness guarded with unwearied vigour. All things alike go through their processes of activity, and we see them return to their original state.”原文本用“致”、“守”、“作”、“观”连续动词呈现动态表达，英译则通过名词化与静态结构实现动作的状态化转换，契合英语“以静显动”的表达习惯，完成语言生态的适应与平衡。

4. 求同的意义

生态翻译学是对翻译生态系统的整体性研究，其研究焦点针对翻译生态系统内部诸要素之间的关系研究（胡庚申，2017：4）。综合上文的论述，生态人为追求原文和译文的动态平衡所做出的努力显著提升译文的自然流畅度和可读性，使译文更易于目标读者理解和接受，避免因语言障碍造成误解。其次，这种方法有助于提升译文的准确性。不同的语言表达习惯往往对应着不同的思维方式和文化背景。直接翻译可能无法准确传达原文的细微差别和文化内涵。通过调整译文，使其符合译入语的表达习惯，可以更准确地传达原文的意义，避免因文化差异造成的理解偏差。最后，它能增强译文的感染力和说服力。一篇优秀的译文不仅要准确传达原文的意思，还要能够打动读者，引发读者的共鸣。根据译入语的表达习惯调整译文，可以使译文更符合目标读者的审美和认知习惯，从而增强译文的感染力和说服力，最终达到最佳的翻译效果。

5. 存异

上文一直在探讨英汉语言之间“求同”的问题。

但不能一味地去“求同”，各方之间的“异”也应当适当保留。如若不然，各方尽皆一般，难免枯燥乏味，互相之间的交流与交往也是不必要的了。

5.1 存异的原因

宗教文本翻译中的“存异”，主要基于其仪式性、符号唯一性与文化生态不可替代性。宗教文本常用于诵经、持咒、科仪等场景，语音韵律与程式化表达直接影响信仰功能，必须保留原貌以维护仪式完整性；其核心术语与文化符号具有专属教义内涵，不可随意替换，否则会丢失信仰本质；同时，宗教文化是独特的文化生态单元，盲目趋同会造成文化稀释与生态失衡。因此，适度存异既是对宗教特质的尊重，也是保障源语与译入语文化共生共存、实现翻译生态整体平衡的关键。

5.2 存异的方法

5.2.1 音译

存异的方法多是将一些词进行音译或者按字（单词）的形态进行翻译。如佛教经典中《六字大明咒》的六字真言就是音译过来的，且很好地融入了中国的文化环境中。六字真言为观世音菩萨的心咒，在佛教信仰中象征着慈悲与智慧，具有深厚的佛教意义。其梵文为“Om Maṇi Padme Hūm”，咒语的每个部分都有其独特的象征意义。“Om”象征佛的智慧，代表法、报、化三身。“Maṇi”意为宝，象征摩尼宝珠，祈求财富与福报。“Padme”代表莲花，象征清净与超脱，表明即使身处污浊的环境中，也能保持内心的纯净。“Hūm”象征祈愿成就、断障证悟与坚固愿力，对应成所作智，能净除嗔恨与业障。在翻译时，若硬要按照每个部分的文化意义进行翻译则效果不佳，一则会显得译文显得冗长，二则不方便佛教的修行者进行早晚课的唱诵。反观《六字大明咒》的音译版本“唵嘛呢叭咪吽”读起来朗朗上口，方便了其在佛教领域的传播，使其在中文语境下接受度更高，也适合于佛教徒的唱诵。

5.2.2 省译

除去音译之外，省译这一策略也不失为一种可取之道。译者这一“生态人”在平衡源语和目标语之间的“生态平衡”时，对原文的一些取舍是必要的。上文所讲例子皆是从外国的语言到中文的例子。倘若放到中文译为外语的视角下，省译的方法也是一种可取之策。同样也是关于经典的一些翻译。道教唱诵的一

部名叫《青玄救苦咒》的经文中出现了大量的叠字和重复的字，在翻译时就要对这些重复的叠字进行取舍。下面所列举的《青玄救苦咒》的原文部分为武汉长春观所用版本。原文本中出现了大量的叠字语句，如“唵明明明化灵，唵静静静玄证，唵凡凡凡静应，唵张张张演阳，唵黄黄黄道相……灵化明明明，明明明化灵，静静隆隆虚虚隆要宗，宗，宗，宗宗宗。民其宏，其宏民，证玄静静静，静静静玄证，凡凡景景金金景金见，见，见，见见见，愿宁冲，宁冲愿……”这些叠字若在翻译时一一对应也会陷入译文冗长的困境。实际这些叠字的意义在于契合道教咒语的文化逻辑，兼具强化意念、呼应神力、契合科仪的诵念韵律等作用。那么在翻译时就需要从这些方面去考虑，从而进行对原文本内容的取舍。

6. 总结

本文从生态翻译学的视角，探讨了英汉语言的差异及其对翻译实践的影响。生态翻译学强调翻译过程中的生态平衡，主张在翻译中兼顾源语和目标语的文化生态系统，避免文化霸权和文化损失。基于此，本文提出在英汉翻译实践中应遵循“求同存异”的原则，即在最大限度上保持源语文本的文化内涵的同时，也要兼顾目标语读者的接受度，力求在两种文化之间建立一种和谐的生态平衡。具体而言，翻译实践需要在理解和尊重文化差异的基础上，灵活运用各种翻译策略，以达到既忠实于原文，又符合目标语表达习惯的效果。

生态翻译学视角下的英汉翻译研究超越了传统的翻译理论框架，为英汉翻译研究提供了新的理论视角和方法论，希望未来研究可以进一步深入探讨生态翻译学在不同语种翻译中的应用，并探索更有效的翻译策略和方法。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学的可持续发展研究——新著《生态翻译学：译道与译术》绪论 [J]. 北京第二外国语学院学报
- [2] 胡庚申. 若干生态翻译学视角的应用翻译研究 [J]. 上海翻译
- [3] 胡庚申. 生态翻译学：产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译